

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Bex-arts 2008 : légendes des photos
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245660>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ **BEX-ARTS 2008 : LÉGENDES DES PHOTOS**

Adaptation du guide de l'exposition. Ces objets étranges invitent notre imagination à entrer dans un univers poétique et personnel. Ils sont commentés en patois d'Evolène par Gisèle Pannatier.

Photos Bretz illustrant **L'EXPRESSION DU MOIS** [B&A numéro de la photo]

B&A1 ***Paillasson du paradis***, comme sur le pas de la porte du paradis, ce tapis de paille invite le spectateur à s'y frotter la tête pour en ôter les scories et n'en préserver que l'essentiel. *Dèvàn lo lùndà dóou paradì konvùn dè chakóourre vyà lo byò dè la téitha pò vouardà rèin kè chèin k' a dè valóou.*

B&A2 et B&A3 ***Wie eine Harfe, Saharavariation, Leiter***. La harpe, la spirale en fer (photo) pour symboliser l'immensité de l'univers et l'échelle (photo). Taillée dans le bois, cette frêle échelle supporte le poids de nos désirs, de nos envies, et donne la possibilité à notre imagination de prendre de la hauteur et d'atteindre la lune. *L'èchyèla pòrtànn byèin frâlye lù chorèpòrte lo péik déi nouùthre ènvùde è lù nò lâche thlamèn grapì chouk tan kè chù la lùna.*

B&A4 ***Il luogo che lascio non mi appartiene più...*** Un regard, parmi d'autres, peint le long d'une barrière... *Oun rèvouà prùmè tan d'âtro puntà lo lon d'òunna klyóoujùra !*

B&A5 et B&A6 ***Stahl***. Pièces rangées sur une étagère rouillée : le rapport du fer avec le temps. *Dè tsóouje rèplèyeù chur oun tablâ ènroutyà : chèin k' dèvùn lù fê rire lo tèin !*

B&A7 et B&A8 ***Mehrfachpendel***. Suspendus en équilibre dans la nef d'une cathédrale de bois, des éléments métalliques oscillent pesamment, hommes et femmes symbolisés par un carré et un cercle. Traverser le tunnel à la rencontre de l'autre, apprendre à le connaître. *Travèrchà lo tunèl pò partì ènkoùntre dè l'âtre è aprènde a lo konyèthre.*

B&A9 et B&A10 ***Jardin pétrifié***. Les végétaux vivent en creux, dans les dalles de béton... Malgré leur beauté, les feuilles de ce jardin pétrifié en pleine nature n'ont plus de racines. Ce parterre nous invite à expérimenter le rapport que nous entretenons avec notre environnement... *Lè chon byèin beùle lè fólye a râje kampànye, mâ lè-j-an pâ mi dè rachùne !*

B&A11 et B&A12 ***Résonance***. Le cor des Alpes face aux montagnes. En soufflant dans l'embouchure, le spectateur fait vibrer cet instrument, si grand

qu'il a l'impression de faire vibrer la terre. *Choflà èn la tùba tan grôcha k'óou pachèn lù chèimble kè lù tèrra èntchyeùre lù rètònne !*

B&A13 **Gratte-ciel**, palettes de couleurs. *Ènn àtt tàn k'óou chyèl, dè kolóouch...*

B&A14 **Deux...** pylônes, l'un droit, l'autre tordu. Le malheureux prend appui sur celui qui se dresse fièrement, ils avancent ainsi, debout, parés de leurs plus beaux atours. *Kan chù kù touèitt ch'apoûye chù ché k'y'è byó retèndouk, lù dóou märtchyon dréikss.*

B&A15 **Le Cube...** rempli de vide, traversé par le souffle du vent et fondu dans l'espace. *Oun karrèlètt plèin dè vouigdo, trapèrchyà pè l'ouïra, ché fònn èn l'ê.*

B&A16 **(Dis)appear**. Cette œuvre caméléon existe à travers le regard et la position du spectateur. Grâce aux miroirs... une combinaison infinie de visions mêlant le reflet et la réalité. *Pè lo jyouà déi miryóouch, tsikoùn véik ouïna tròpa dè vùjyònch kù lè mèhlyon l'èmâze è lo vèré.*

B&A17 Des pièces de **chêne** qui entrent en résonance. *Dè bràntse dè tsâno kù lè zìyon èntre lóou.*

B&A18 **Colonne sans fin**. Des bennes empilées : un pont entre le ciel et la terre ferme de notre quotidien. *Kolòna chèn kârro, ouï pònn èntre lo chyèl et la tèrra doúra dè toui lè zòch !*

B&A19 **Parachoc terrestre – tampon céleste**. La disposition horizontale de la pierre est contrecarrée par la position verticale des tampons de train, dirigés tantôt vers le ciel, tantôt vers la terre. Les tampons de train... amortisseurs indispensables pour traverser une vie pleine d'obstacles. *Pò kompachà lè-j-èmberrêiss chù la vâye dè la vyà vouéiro n'a-tù bejouèïn dè lè-j-amourti !*

B&A20 **Des Feuerreiter**. Contrastes : minéral et organique, matière et vivant, terrestres et aériens, blancs et noirs, lourdeur et légèreté... stippes qui s'élèvent de la terre vers le ciel, allumettes horizontales... *Lù zòr è lù nêitt : lù pîrra è lù vùvènn, l'ê è lù tèrra, blànch è néich, lù pèjànn è lù lèvètt, lù dréikss è lù plan...*

B&A21 **Cervelas**. Rôti et noirci par le feu... Mets traditionnel suisse rendu grandiose et totémique... *Routhéiss è tsarbonà pè lo fouà...*